

Джанет Литтл (1759–1813)

**ВИЗИТ
К МИСТЕРУ БЕРНСУ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Ужели дом, тот самый дом,
Обычный дом крестьянский?
Живет и честь, и слава в нем
Страны моей шотландской!

Лежит на Бернсе благодать,
Что прочим не досталась.
Его хотела повидать,
Да всё не удавалось.

Не раз об этом при луне
Я всё мечтала дома,
И потому сегодня мне
Здесь всё давно знакомо.

Сбывается заветный сон,
Едва поверить смею:
Сейчас навстречу выйдет он,
Пред кем благоговею.

Увы, я снова слышу «нет»
И чувю злую муку:
Пегас¹ споткнулся – и Поэт
Упал, сломавши руку!

О том жена его в слезах
Сказала мне, рыдая,
А я, прощаясь второпях,
Сказала: «Дорогая,

Добра, что есть во всяком зле,
Извечно соучастье,
И нету счастья на земле,
Без капельки несчастья».

Вошел! Склонилась перед ним...
Подумала при этом:

¹ *Пегас* – так звали лошадь Роберта Бернса.

Как смеет рок играть таким
Блистательным Поэтом? ²

² Перевод создан 29–30.10.2005. *Публикации:* Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду. – Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – №1 (15). – С. 33–34; Джанет Литтл (1759–1813). Послание мистеру Роберту Бернсу; Визит к мистеру Бернсу; Послание, обращенное к леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; К леди, которая прислала мне газету со стихами Дэвида Силлара // Переводчик (Чита). – 2013. – Вып. 13. – С. 32–33; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/124-littl-dzhenet-1759-1813/267-vizit-k-misteru-bernsu>